

# Wedding Book



# Livre de Mariage



# Contents

|          |                                   |           |
|----------|-----------------------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b>ChanSongs</b>                  | <b>4</b>  |
|          | Atxik Baigorri . . . . .          | 4         |
|          | Eperra . . . . .                  | 5         |
|          | Ixil Ixilik Dago . . . . .        | 7         |
|          | Zazpiak Oihal Batetik . . . . .   | 9         |
|          | Maitiak Galdegin Zautan . . . . . | 11        |
|          | Bagare . . . . .                  | 13        |
|          | Hegoak . . . . .                  | 15        |
|          | Les Fêtes de Mauléon . . . . .    | 16        |
|          | Les Champs-Élysées . . . . .      | 18        |
|          | Island In The Sun . . . . .       | 20        |
|          | One Love . . . . .                | 23        |
| <b>2</b> | <b>Phrases</b>                    | <b>26</b> |
|          | General . . . . .                 | 26        |
|          | Wedding . . . . .                 | 28        |
|          | Dinner . . . . .                  | 30        |
|          | Conversation . . . . .            | 32        |
|          | Flirting . . . . .                | 35        |

# ChanSongs

## Atxik Baigorri

Atxik atxik Baigorri  
Ohora dezagun  
Izan zaizte beti  
Bortitz bainan lagun !

Duela hogoi bat urte  
Sortu zen talde hori  
Geroztik pasatu du  
Zonbait jokolari

Horra nun dagon orain  
Lehen mailean ari  
Lotu gazteak lotu  
Esku balonari

Atxik atxik Baigorri...

## **Eperra**

Eperrak badituzü bere bi hegalak  
Bai eta бүрүн gainin kokarda eijer bat  
Zük ere balinbazünü gaztetarsün eijer bat  
Neskatilen gogatzeko bilo holli pollit bat  
(bis)

Amorosak behar lüke izan lotsa gabe  
Gaiaz ebiltia ez üken herabe  
Egünaz ebiltia desohore leike  
Txoriak ere oro haier soz dirade (bis)

Ebili izan nüzü gaiaz eta beti  
Eia! atzamanen nianez lili eijer hori  
Azkenian atzaman düt oi! bena tristeki  
Lümarik eijerrena beitzaiio erori (bis)

Mündian ez da nihur penarik gabe bizi  
Nik ere badit aski hoitan segurki  
Nik desiratzen nizün ezkuntzia zurekin  
Bena ene aitak eztü entzün nahi hori (bis)

Zure aitak zer lüke eni erraiteko  
Ala enitzaio aski haren ofizioko  
Ala zü soberaxe zitzaio enetako  
Printzerik ez ahal da orai zuenganako (bis)

## **Ixil Ixilik Dago**

Ixil ixilik dago kaia bazterrian  
Untzi xuri pollit bat uraren gainean

Goizek'ordu bietan esnatutzen gira  
Arrantzaliarekin joaitek'urrutira.

Pasatzen nintzanean zure lehio petik  
Nigar'heldu zitzautan begi bietatik.

Zer gatik (5 aldiz) nigar egin ?

Zeruan izarra dago. Nuntik ? Itsaso alde-  
tik.

Bat, bat, bat, bazter ondoan ibili. (bis)

Bi, bi, bi, ez naiz ondo ibili. (bis)

Hiru, hiru, hiru, golkoa bete diru. (bis)

Lau, lau, lau, xardin eta bakalau. (bis)

Anteron txamarrotia,  
Txingarren bigotia,  
Aretxek derauka, derauka  
Preso tximinoia.

Hau dek, hau dek, hau dek umoria  
Kontsolatzeko kontsolatzeko  
Euskaldun jendia

Kalean gora kalean behera  
Kalean gora zezena lalalala (bis)

Kalean gora kalean behera  
Kalean gora kalean behera  
Kalean gora kalean behera  
Kalean gora zezena lalalala (bis)



## Zazpiak Oihal Batetik

Mundu guztiak aditutzen du euskaldunaren negarra

alde batera nahiago nuke ez banintz hemengotarra.

Enpeinatzea ez bada libre alferrik dugu indarra

hau da txoria gari tartean goseak egon beharra.

Antzerki hontan lau pertsonaia ta jokalaria bakarra

arbolak berak erakusten du ostoa eta adarra.

Enpeinatzea ez bada libre...

Sutan pizturik darrai oraindik sugai berriz lehengo gerra

oharkabea ez zen mintzatu Txirrita poeta zaharra.

Enpeinatzea ez bada libre...

Zazpi ahizparen gai den oihala ebakirikan  
erditik

alde batera hiru soineko utzirikan lau  
bestetik.

Guraiziakin bereizi arren bakoitza bere  
aldetik

ezagutzen da jantzi direla zazpiak oihal  
batetik

Oihal bera da gure jantzia sortu gintuzten  
unetik

ez du munduak kemenik sortu kentzeko  
gure soinetik.

Guraizkiakin bereizi arren...

## **Maitiak Galdegin Zautan**

Maitiak galdegin zautan pollit nintzanez  
(berriz)

Pollit, pollit nintzela bainan

Larrua beltz, larrua beltz !

Maitiak galdegin zautan premu nintzanez  
(berriz)

Premu, premu nintzela bainan

Ettxerik ez, ettxerik ez !

Maitiak galdegin zautan moltsa banuenez  
(berriz)

Moltsa, moltsa banuela bainan

Dirurik ez, dirurik ez !

Maitiak galdegin zautan lana banuenez  
(berriz)

Lana, lana, banuela bainan

Gogorik ez, gogorik ez !

Gaixoa hil behar dugu guk biek gosez  
(berriz)

Gosez, gosez ez naski bainan,

Elgar maitez, elgar maitez !

## Bagare

Araban bagare

Gipuzkun bagera

Xiberun bagire

Ta Bizkaian bagara

(bis)

Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran.

Guziok gara eskualdun

guziok anaiak gara

Nahiz eta hitz ezberdinez

Bat bera dugu hizkera.

(bis)

Araban bagare...

Herri bat dugu osatzen  
eta gure zabarkeriz  
ez daigun utzi  
ondatzen.

Bagare, bagera  
Bagire, bagara  
Euskera askatzeko oraintxe dugu aukera.  
Bagare, bagera  
Bagire, bagara  
Euskadi askatzeko oraintxe dugu aukera.  
  
Araban bagare...

## Hegoak

Hegoak ebaki banizkio

Neuria izango zen,

Ez zuen aldegingo.

(bis)

Bainan, horrela

Ez zen gehiago xoria izango

(bis)

Eta nik, xoria nuen maite.

(bis)

La la la la la la...

## Les Fêtes de Mauléon

Jusqu'au plus petit coin de Navarre  
De la Soule et même du Labourd  
On parle de Mauléon-Licharre  
Avec envie et beaucoup d'amour  
De Mauléon et ses superbes fêtes  
Si vivantes si pleines d'entrain  
De ses allées de saules coquettes  
De son beau folklore souletin

Farandole, qui s'envole pour les fêtes de la  
Saint Jean  
Jolies filles qui pétillent dans les bras de  
leurs chers amants  
Cavalcades sérénades d'irrinzinas et de  
chansons  
Nuits d'ivresse d'allégresse tout ça c'est les  
fêtes de Mauléon (bis)



Venez donc un peu voir le programme  
Vous me direz s'il est vraiment beau  
Vous y trouverez messieurs mesdames  
L'éternelle course de chevaux  
De splendides parties de pelote  
Et un choix de danseurs souletins  
Fandango danse du verre gavotte  
Tout ça dans l'ambiance des bons copains

Farandole, qui s'envole pour les fêtes de la  
Saint Jean  
Jolies filles qui pétillent dans les bras de  
leurs chers amants  
Cavalcades sérénades d'irrinzinas et de  
chansons  
Nuits d'ivresse d'allégresse tout ça c'est les  
fêtes de Mauléon (bis)

## Les Champs-Élysées

Je m'baladais sur l'avenue le cœur ouvert à  
l'inconnu

J'avais envie de dire bonjour à n'importe  
qui

N'importe qui et ce fut toi, je t'ai dit  
n'importe quoi

Il suffisait de te parler, pour t'apprivoiser

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées

Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit

Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-  
Élysées

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous dans un sous-  
sol avec des fous

Qui vivent la guitare à la main, du soir au  
matin"

Alors je t'ai accompagnée, on a chanté, on  
a dansé

Et l'on n'a même pas pensé à s'embrasser

Aux Champs-Élysées...

Hier soir deux inconnus et ce matin sur  
l'avenue

Deux amoureux tout étourdis par la longue  
nuit

Et de l'Étoile à la Concorde, un orchestre à  
mille cordes

Tous les oiseaux du point du jour chantent  
l'amour

Aux Champs-Élysées, ...

## Island In The Sun

*Harry Belafonte*

This is my island in the sun  
Where my people have toiled since time be-  
gun  
I may sail on many a-sea  
Her shores will always be home to me

Oh, island in the sun  
Willed to me by my father's hand  
All my days, I will sing in praise  
Of your forest, waters, your shining sand

As morning breaks the heaven on high  
I lift my heavy load to the sky  
Sun comes down with a burning glow

Mingles my sweat with the earth below

Oh, island in the sun  
Willed to me by my father's hand  
All my days, I will sing in praise  
Of your forest, waters, your shining sand

I see woman on bended knee  
Cutting cane for her family  
I see man at the waterside  
Casting nets at the surging tide

Oh, island in the sun  
Willed to me by my father's hand  
All my days, I will sing in praise  
Of your forest, waters, your shining sand

I hope the day will never come

When I can't awake to the sound of drum  
Never let me miss carnival  
With calypso songs philosophical

Oh, island in the sun  
Willed to me by my father's hand  
All my days, I will sing in praise  
Of your forest, waters, your shining sand

## One Love

*Bob Marley*

One love, one heart

Let's get together and feel all right

Hear the children crying (one love)

Hear the children crying (one heart)

Sayin', "Give thanks and praise to

The Lord and I will feel all right"

Sayin', "Let's get together and feel all  
right"

Whoa, whoa, whoa, whoa

Let them all pass all their dirty remarks  
(one love)

There is one question I'd really love to ask  
(one heart)

Is there a place for the hopeless sinner  
Who has hurt all mankind just to save his  
own?

One love, one heart  
Let's get together and feel all right  
As it was in the beginning (one love)  
So shall it be in the end (one heart)  
Alright, "Give thanks and praise to  
The Lord and I will feel all right"  
Let's get together and feel all right  
One more thing

Let's get together to fight this Holy  
Armageddon (one love)  
So when the Man comes there will be no,  
no doom (one song)  
Have pity on those whose chances grow  
thinner



There ain't no hiding place from the Father  
of Creation

Sayin', "One love, one heart

Let's get together and feel all right"

I'm pleading to mankind (one love)

Oh, Lord (one heart) whoa

Give thanks and praise to the Lord and I  
will feel all right

Let's get together and feel all right

Give thanks and praise to the Lord and I  
will feel all right

Let's get together and feel all right

# Phrases

## General

**English:** Hello.

**French:** Bonjour.

**Basque:** Egun on.

---

**English:** My name is Jean.

**French:** Je m'appelle Jean.

**Basque:** Jean naiz.

---

**English:** Nice to meet you.

**French:** Enchanté.

**Basque:** Pozten naiz.

---

**English:** Goodbye.

**French:** Au revoir.

**Basque:** Addio.

---

**English:** Thank you.

**French:** Merci.

**Basque:** Milesker.

---

**English:** You're welcome.

**French:** De rien.

**Basque:** Deusetaz.

---

**English:** Please.

**French:** S'il te plaît.

**Basque:** Otoi.

---

**English:** Excuse me.

**French:** Pardon.

**Basque:** Barkatu.

---

**English:** What is your name?

**French:** Comment tu t'appelles ?

**Basque:** Nola deitzen zira ?

---

**English:** Where is the restroom?

**French:** Où sont les toilettes ?

**Basque:** Nun dira komunak ?

## Wedding

**English:** What a beautiful venue.

**French:** Quelle bel endroit.

**Basque:** Zer leku ederra.

---

**English:** How do you know Xian and Jean?

**French:** Comment tu connais Xian et Jean ?

**Basque:** Nola ezagutzen dituzu Xian/Jean?

---

**English:** I don't know.

**French:** Je ne sais pas.

**Basque:** Ez dakit.

---

**English:** I'm hot.

**French:** J'ai chaud.

**Basque:** Bero egiten du.

---

**English:** When will the ceremony be over?

**French:** La ceremonie se termine quand ?

**Basque:** Noiz amaitzen da ekitaldia ?

---

**English:** What did Xian just say?

**French:** Elle dit quoi là, Xian ?

**Basque:** Zer dio Xianek han ?

---

**English:** Jean's suit is very original.

**French:** Le costume de Jean est très original.

**Basque:** Jean-en arropa oso originala da.

## Dinner

**English:** This is delicious.

**French:** C'est délicieux.

**Basque:** Goxoa da.

---

**English:** Would you like some wine?

**French:** Tu veux du vin ?

**Basque:** Arno pixkat nahi duzu ?

---

**English:** May I have some water please?

**French:** Je peux avoir de l'eau, s'il vous plaît ?

**Basque:** Urra, otoi?

---

**English:** What is this?

**French:** Qu'est ce que c'est ça ?

**Basque:** Zer da hori ?

---

**English:** It is cheese.

**French:** C'est du fromage.

**Basque:** Gasna da.

---

**English:** Do I eat the crust of this cheese?

**French:** Ça se mange la croûte de ce fromage ?

**Basque:** Jan al dezakezu gasna honen azala ?

---

**English:** Why are you putting your bread directly on the table?

**French:** Pourquoi tu poses le pain directement sur la table ?

**Basque:** Zergatik jartzen duzu ogia zuzenean mahai gainean ?

---

**English:** Is this vegetarian?

**French:** Est-ce que c'est végétarien ?

**Basque:** Begetarianoa da hori?

---

**English:** Does this have peanuts in it?

**French:** Est-ce qu'il y a des cacahuètes dans ça ?

**Basque:** Ba al dago honetan kakahueteak ?

---

**English:** Help I'm having an allergic reaction.

**French:** Au secours, je fais une réaction allergique.

**Basque:** Laguntza, erreakzio alergikoa izaten ari naiz.

## Conversation

**English:** Where do you live?

**French:** Tu habites où ?

**Basque:** Nun bizi zira ?

---



**English:** I live in the US/France/Jamaica/the UK/Canada/Spain/Denmark/Switzerland

**French:** J'habite aux États-Unis/en France/en Jamaïque/au Canada/au Royaume Unis/en Espagne/au Danemark/en Suisse

**Basque:** AEB/Frantzian/Jamaikan/Kanadan/Inglaterran/Espainian/Danimarkan/Suitzan bizi naiz.

---

**English:** Who is that lady who dances so well?

**French:** Qui est cette femme qui danse très bien ?

**Basque:** Nor da oso ondo dantzatzan duen emakume hau?

---

**English:** It is Marie-Hélène, Jean's aunt.

**French:** C'est Marie-Hélène, la tante de Jean.

**Basque:** Marie-Hélène da, Jean-en izeba.

---

**English:** Do you speak English?

**French:** Tu parles anglais ?

**Basque:** Inglesa hitz egiten duzu ?

---

**English:** Yes but I will not because I am French.

**French:** Oui mais je ne le ferai pas parce que je suis français(e).

**Basque:** Bai, bainan ez dut egingo frantsesa naizelako.

---

**English:** What do you do for work?

**French:** Qu'est-ce que tu fais comme travail ?

**Basque:** Zer da zure lana ?

---

**English:** I see that you are American.

**French:** Je vois que tu es americain(e).

**Basque:** Ikusten dut amerikarra zarela.

---

**English:** Do you have any cannabis?

**French:** Est-ce que tu as du cannabis ?

**Basque:** Belarra al duzu?

---

**English:** No sir/ma'am, I do not partake in the devil's herb.

**French:** Non monsieur/madame, je ne consomme pas l'herbe du diable.

**Basque:** Ez jauna/andrea, ez dut galtzagorriaren belarrik erretzen.

## Flirting

**English:** I like your dress.

**French:** J'aime ta robe.

**Basque:** Zure soinekoa gustatzen zait.

---

**English:** I have a boyfriend

**French:** J'ai un copain

**Basque:** Mutil-laguna dut.

---

**English:** Would you like to dance?

**French:** Tu veux danser ?

**Basque:** Dantza egin nahi duzu?

---

**English:** I have a girlfriend.

**French:** J'ai une copine.

**Basque:** Neska-laguna dut.

---

**English:** Are you single?

**French:** Es-tu célibataire ?

**Basque:** Bakarra al zira?

---

**English:** Did it hurt ... when you fell from heaven?

**French:** Ça t'a fait mal ... quand tu es tombée du ciel ?

**Basque:** Min hartu al zenuen ? ... Zerutik erortzean ?

---

**English:** Is your dad a thief? Because he stole the stars from the sky to put them in your eyes.

**French:** Ton père est un voleur ? Parce qu'il a volé les étoiles du ciel pour les mettre dans tes yeux.

**Basque:** Zure aita lapurra al da ? Zeruko izarrak lapurtu zituelako zure begietan jartzeko.

---

**English:** Are you a piece of trash? Because I'd like to take you out

**French:** Tu es une ordure ? Parce que j'aimerais te sortir.

**Basque:** Zaborra al zira ? Zu atera nahiko nukeelako.

---

**English:** I am going to dance with my friends. Goodbye.

**French:** Je vais danser avec mes amis. Au revoir.

**Basque:** Nire lagunekin dantzatzera noa. Addio.

---

**English:** Can you help me with my R script?

**French:** Tu peux m'aider avec mon script R ?

**Basque:** Lagundu al didazu nire R scriptekin ?

---

**English:** Of course!

**French:** Bien sur !

**Basque:** Bistan da !

